

16世紀のドイツ都市アウグスブルクにおける 「Fechtschule」に関する規定

楠 戸 一 彦 (山口大学教育学部)

(昭和58年6月15日 受付)

Die Ratsverordnung zur Fechtschulhaltung in der deutschen Stadt
Augsburg im 16. Jahrhundert

Kazuhiko Kusudo¹

In den deutschen mittelalterlichen Städten war die Fechtkunst die übliche Leibesübung des Bürgers, besonders des Handwerksgelesenen. Die „Fechtschule“ wurde auch bei den religiösen Festen und Herbstmessen abgehalten. Der Ursprung dieser bürgerlichen Fechtschulen, d.h. des öffentlichen Schaufechtens geht auf die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts zurück. Aber ihre Blütezeit war das 16. und 17. Jahrhundert. Das Gesamtbild dieser Fechtschulen im deutschen Mittelalter ist jedoch noch nicht genügend dargestellt, obgleich es Arbeiten gibt von K. Wassmannsdorff (1870), G. Hergsell (1896), A. Schaer (1901) und P. Maar (1961/62) usw.. Deshalb ist es notwendig neue Quellen zu finden, um die Geschichte der Fechtschulen näher zu klären.

In dieser Arbeit handelt es sich um die erste Veröffentlichung der deutschen Transkription der Handschrift über die Fechterordnung zur Fechtschulhaltung, die vom Rat der Stadt Augsburg im 16. Jahrhundert verordnet wurde, zusammen mit der japanischen Übersetzung. Die Handschrift ist in den noch nicht edierten Handschriften Hs.I.6.2°.5 in der Fürstlichen Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek und Kunstsammlung enthalten.

Die Handschrift Hs.I.6.2°.5 ist auf Papier und Pergament geschrieben und hat 49 Blätter. Sie ist aus 4 Teilen zusammengesetzt, die von je anderen Schreibern geschrieben sind: 1) die Augsbürgische Fechterordnung (2^r–5^v), 2) die Chroniken der Marxbruderschaften (7^r–20^r), 3) die Johann Liechtenauer's Fechtkunst (21^r–42^v) und 4) die Stiche des Martin Heemskerck's Fechter und Ringer (43^v–49^r). Diese Handschrift ist deshalb ein Sammelband, der später die einzelnen Teile zu einem Buch verbindet. Wer die Handschriften in einem Sammelband einband und besaß, war Paul Hector Mair (1517–1579), der Ratsdiener der Stadt Augsburg.

Man kann das Jahr der Verfassung der Augsbürgischen Fechterordnung in diese Handschriften nicht auffinden, jedoch aus folgenden Gründen ist das Jahr 1568 anzunehmen: 1) diese Handschrift war im Besitz des P.H. Mairs, 2) der Rat der Stadt Augsburg gab die Bestätigung der Ordnung der Fechtschulen am Jahr 1568 nach der Untersuchungen von Abt (1817) und A. Schaer (1901) und 3) diese Fechterordnung wurde „auff der obgemelten Maister des Schwerts vnd Freyfechter alhie vnderthenig Supplicieren“ (B1.2^r) verordnet.

¹ Yamaguchi University, Faculty of Education, Yoshida, Yamaguchi (753)

Die Augsbürgische Fechterordnung (1568) ist aus den folgenden Ordnungen zusammengesetzt: 1) die verordneten Inhaber der Fechtschulen und wie die Fechtschulen mit der Zulassung der fremden Fechter gehalten werden sollen, 2) das Lernen des Fechtens, 3) die Vorstellungen der Freifechter, 4) die Abhaltung der Fechtschulen und welche Fechter in denselben einander vorgehen sollen, 5) die Artikeln, die auf den Fechtschulen gehalten werden sollen, 6) die Knaben, die die Wehren auf die Fechtschulen tragen, 7) das Geld, das die Zuschauer der Fechtschulen bezahlen sollen, 8) die Zeche, 9) die Unterhaltung der Wehren und 10) die Strafe.

Aus den Betrachtungen der einzelnen Artikeln der Augsbürgischen Fechterordnungen sei angenommen, daß „die Fechtschule“ nicht „die Übungsstätte“ des Fechtens bedeutet, sondern „das öffentliche Schaufechten“.

(Kazuhiko Kusudo, „Die Ratsverordnung zur Fechtschulhaltung in der deutschen Stadt Augsburg im 16. Jahrhundert“, *Jap. J. Phys. Educ.*, 29-1: 53-62, June, 1984)

序 言

ドイツ中世の都市では、剣術は市民の代表的なスポーツであり、祭りや秋市で Fechtschule が開催されていた。この市民的な Fechtschule、即ち、「公開の見世物剣術」(das öffentliche Schaufechten)の起源は15世紀の後半にまで逆上るが、その最盛期は16、17世紀であった。

しかしながら、ドイツ中世における Fechtschule の歴史的全体像は、K. ヴァスマンスドルフ¹⁴⁾(1870)、J. シュミード・コヴァルツィクと H. クファール¹²⁾(1894)、G. ヘルクゼル³⁾(1896)、A. シェール¹¹⁾(1901)、M. シューマン¹³⁾(1924)、K. ロッホナー⁸⁾(1953)、P. マール¹⁰⁾(1961/62)、M. ヴィールシン¹⁵⁾(1965)等の研究にも拘らず、十分に描かれていない。例えば、Fechtschule の目的、開催条件や競技規則、主催者や参加者の資格や社会的身分、市民生活と Fechtschule の関係などの問題は、未解明のままである。従って、Fechtschule の歴史像をより詳しく描くためには、新しい資料の発見が必要であろう。

本研究の課題は、Fechtschule に関する新しい資料、つまり、16世紀のドイツ都市アウグスブルクの参事会によって定められた Fechtschule の開催規定の邦訳紹介にある。当時、アウグスブルク、ブレスラウ、フランクフルト a. M.、ライプチヒ、ニュルンベルク、ウルムなどの市参事会は、このような規定を定めていた。これらの規定のうち、ブレスラウの規定(1606)がアプト¹⁾(1817)によっ

て、ニュルンベルクの規定(1698)が P. マール¹⁰⁾(1961/62)によって公刊されているだけであり、他の規定は未だに知られていない。

本稿で示されるアウグスブルクの参事会規定は、西ドイツ(BRD)の Fürstliche Oettingen-Wallersteinsche Bibliothek und Kunstsammlung が所有する未刊行の筆稿 Hs. I. 6. 2^o. 5 の中に含まれている(図1)。この規定は、後述するように、筆稿では「アウグスブルクの剣士規定」と表記されている。

ところで、本研究は上述の図書館から送られたマイクロフィルムによって着手されたものであるから、書誌学術・原典批判的な側面よりの考察は一定の制限を受けざるを得なかった。したがってここでは、この筆稿の内容の紹介と、アウグスブルクの剣士規定の日本語訳を掲載するにとどめたい。

筆稿 Hs. I. 6. 2^o. 5 の作者

1. 内容

この筆稿(全体で49J)は、M. ヴィールシン¹⁵⁾(p. 20)によれば紙と羊皮紙に手書きされており、異なった作者による4つの部分から構成されている。

- 1^r 「フランクフルトの長剣の師範のメモ」というテキストと束^{#1)}の記号だけ。
- 1^v 「アウグスブルクの剣士規定」というテキストだけ。
- 2^r-5^v アウグスブルクの剣士規定。(A)

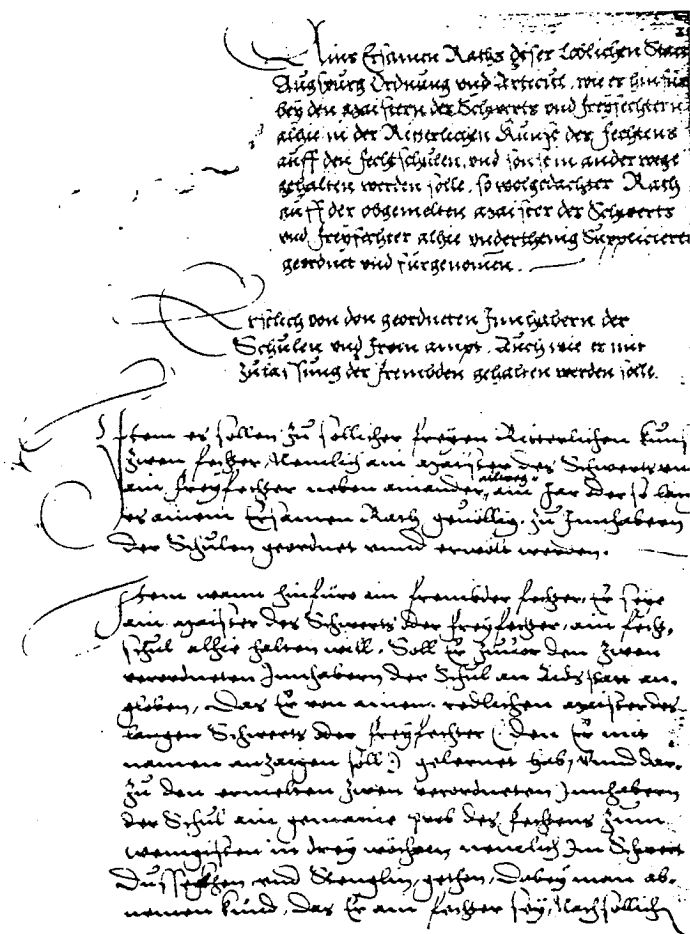


図1 Hs. I. 6. 2'. 5 (Die Augsburgerische Fechterordnung)

6^r 空白
 6^v 「ここに剣の師範と自由剣士の規定」というテキストだけ。
 7^r—20^r マルクス兄弟団の年代記。(B)
 20^v 「これで一部は、フランクフルトでその規定を得た長剣の師範の文書が終る」と「ヨハン・リヒテナウエルの術を含んでおり、全部で17組の剣での戦いがある騎士の剣術の混合した23丁が続く。パウル・ヘクトール・マイル」のテキストだけ。
 21^r—42^v ヨハン・リヒテナウエルの剣術。(C)
 43^r 「D. ヴァン・グーレンヘルトとコルネリウス・ボスによって描かれたマルティン・ヘームスケルクの12組の剣士と組み打ち者 1552」というテキストだけ。

43^v—49^r マルティン・ヘームスケルクの剣士と組み打ち者の銅版画。(D)
 (A)(B)(C)(D)の各々の部分は固有の丁付を有しているが、筆稿全体を通じては1—49の丁付がなされている。従って、この筆稿は、個々の部分を後に1つの本にした合本である。この合本を所有していたのは、アウグスブルク市の参事会吏員であるパウル・ヘクトール・マイル(1517—1579)であろう。即ち、(1)「パウル・ヘクトール・マイル」(20^vと21^r)という名前と「パウル・ヘクトール・マイルに属する」(7^r)というテキストが、この筆稿から読みとれる。(2) P.H.マイルは参事会吏員であっただけでなく、年代記作者、歴史的資料の収集者、剣術書の作者であり、集めた筆稿を合本として所有していた。(Die

Chroniken²⁾ p. XXI)

2. 筆稿の作者と作成年

(A) アウグスブルクの剣士規定は、アウグスブルク市参事会によって定められている。その作成年はこの筆稿には記されていないが、1568年と推定される。即ち、(1) この筆稿が P.H. マイルの所有であったが故に、彼の没年である1579年以前には作成されていた。(2) アプト¹⁾ (p. 314) と A. シェール¹⁾ (p. 70) によれば、アウグスブルク市参事会は1568年に Fechtschule の規定を定めた。(3) この剣士規定は、「上述の剣の師範と自由剣士のここでの従順な請願に向けて」(Bl. 2^r) 定められた。

(B) マルクス兄弟団の年代記の作者は不明である。しかし、作成年は、7^r丁に P.H. マイルによって「1566年」と書かれており、20^r丁には「1566年9月15日」という日付が見られることから、1566年であろう。

(C) ヨハン・リヒテナウエルの剣術は、1539年に「ザルツブルクのハンゼル・ニーデル師範」(Bl. 21^r) によって作成されている。

(D) マルティン・ヘームスケルクの剣士と組み打ち者の銅版画は、44^r丁の Martumus Heemskerck in Ventor CB, 47^v丁の 1552M DC, 48^r丁の M. Heemskert, Inventor DCuërenhert fecit, z が示すように、1552年に D. ヴァン・グーレンヘルトとコルネリウス・ボスによって作成された。

アウグスブルクの剣士規定 (1568)

ここでは、筆稿 Hs. I. 6. 2^o. 5 におけるアウグスブルクの剣士規定 (1568) (Bl. 2^r—5^v) の日本語への全訳 (ドイツ語の原文を付す) が試みられる。初期新高ドイツ語のテキストの翻訳は、原文に忠実である事を旨としたが、文法的・内容的理解不足による誤訳に関しては大方の御批判を仰ぎたい。各条項の前の数字は、この剣士規定の作者とは異なった作者 (恐らく P.H. マイル) によって書き加えられたものであり、訳文中 [] 内の語句は訳者の挿入である。また、Fechtschule, Schule の訳語は、結語で考察されるので、原語のまま掲載した。

剣士規定の邦訳全文

「(2^r) 今後、剣の師範と自由剣士^{#2)}の場合、剣術の騎士の術において当地で Fechtschule で、さもなければ他の方法でいかに挙行されねばならないかということについての、この賞賛すべき都市アウグスブルクの尊敬すべき参事会の規定と条項を、熟考した参事会は、上述の剣の師範と自由剣士の当地での従順な請願に基づいて、制定し実施した。(2^r) Ains ersamen Raths diser Loblichen Statt/Augsburg Ordnung vnd articul, wie es hinfüro/beÿ den Maistern des Schwerts vnd Freyfechtern/ahlie in der Ritterlichen Kunst des Fechtens/auff den Fechtschulen, vnd sonst in anderwege/gehalten werden solle, so wolgedachter Rath/auff der obgemenen Maister des Schwerts/vnd Freyfechter ahlie vnderthenig Supplicieren/geordnet vnd fürgenommen.)

最初に、Schule の定められた所有者とその職務について。また、余所者の許可によって [Schule が] いかに挙行されねばならないか。(Erstlich von den geordneten Jnnhabern der/Schulen vnd Jren ampt, auch wie es mit/zulassung der Fremdben gehalten werden solle.)

1. 更に、この自由な騎士の術に対して、2人の剣士、即ち、1人は剣の師範、1人は自由剣士が、『常に』同時に、1年あるいは尊敬すべき参事会にとって望ましい間、Schule の所有者に選ばれ、定められなければならない。(Item es sollen zu sollicher freÿen Ritterlichen kunst/zwen fechter, Nemlich ain Maister des Schwerts vnd/ain Freyfechter neben ainander "allweg"^{#3)} ain Jar oder so lange, /es ainem ersamen Rath geuöllig, zu Jnnhabern/der Schulen geordnet vnd erwölt werden.)
2. 更に、今後、剣の師範であろうと自由剣士であろうと余所の剣士が当地で Fechtschule を挙行しようとする時は、彼は任命された2人の Schule の所有者に対して、宣誓の代りに、長剣の公正な師範あるいは自由剣士 (彼は名前を告げねばならない) から学んだこと、更に、少なくとも3つの武器、即ち、剣・ドゥザック・棒における剣術の公式の証明を、予め誓約しなければならぬ。そうして彼が剣士であることが

知られる。この後、(2^v)、それ以前ではなく、2人の所有者によって尊敬すべき参事会の所で、当地で Schule に関係することが彼に許されねばならないし、許されるだろう。けれども、彼は[Fechtschule 開催の]広告びらを、それが[城壁に]貼られる前に、Schule の任命された所有者に見せなければならない。それによって、特にこの所有者は、そして何人も侮られないし、軽んぜられないだろう。(Item wann hinfüro ain frembder fechter, er sey/ain Maister des Schwerts oder Freyfechter, ain fecht=/schul alhie halten will, Soll er zuuor den zwen/verordneten jnnhabern der Schul an aids statt an=/globen, das er von ainem redlichen Maister des/langen Schwerts oder Freyfechter (•den er mit/namen anzaigen soll•) gelernet hab, vnnd dar=/zu den ermelten zwen verordneten jnnhabern/der Schul ain gemaine prob des Fechtens zum/wenigsten in drey wöchren nemlich jm Schwert./dussegkhen, vnd Stenglin, gehton, dabey man ab=/nemen künd, das er ain fechter sey, Nach sollichen/(2^v) vnd zuuor nicht soll oder mag jme von dem zwaÿen/jnnhabern bey ainem ersamen Rath alhie vmb an/Schul anzulangen zugelassen werden, doch soll/er den anschlag zedel zuuor, vnd ehe der angeschlagt/würdt, die verordneten jnnhabern der Schul sechen/lassen, damit derselb beschaidenlich, vnd nie=/mandt zu Trutz, oder verklainerung gestelt sey.)

剣術を学ぶことについて。(Von dem lernen des Fechtens)

3. 更に、今後、生徒は剣の師範であろうと自由剣士であろうといかなる余所の剣士からも、[剣術を]学ぶことを許されてはならない。[余所の剣士が]そうする時は、Schule の任命された所有者の同意と予知と共に、彼が予め少なくとも上述の3つの武器において証明をなした時である。(Item es soll hinfüro kainen (t)⁴⁾ frembden fechter, er/sey ain Maister des Schwerts oder Freyfechter, ain/Schuler zulernen nit zugelassen werden, dann/mit bewilligung vnd verordneten jnnhaber der Schulen, vnd dz er zuuor die prob zum/wenigsten in den obgemelten drey stuckhen gethon hab.)
4. 更に、当地の師範と自由剣士は、1人の生徒も学ぶために受け入れてはならない。そうする時、

彼は以前学んだ師範に完全に何の苦情もないように、支払っておかなければならない。しかし、この師範がそれを越えて1人又は数人の生徒を受け入れるならば、彼は罰として各生徒につき金貨で1グルデンを会計に支払う義務がある。(Item die hirigen Maister vnd Freyfechter, sollen ain/nichen Schuler zulernen nicht annemen, er habe dann/seinen Maister bey dem er zuuor mals auch geler=/net, völiclich vnd one alle klag bezalt, wurde aber/derselbige Maister darüber ainen oder mer Schuler/annemen, der soll vmb Jeden Schuler besonder/ain guldin in Mintz zur straff in die püchs zu=/bezalen schuldig sein.)

自由剣士の興行について。(Vom fürstellen der Freyfechter)

5. 今まで慣習であったことに従えば、各々の自由剣士は自由剣士を作り、興行することができる。今後は、なお本規定を守らなければならない。しかし、この新しい(3^r)自由剣士が Schule を挙行しようとしたり挙行する時は、彼は自ら試験で評価されなければならない。特にこの規定に従って挙行しなければならない。けれども、各々の自由剣士においては、彼が長剣の誓約した師範であろうとするかしないかは、自由意志でなければならない。(Nachdem bissher gepretichig gewesen, das ain Jeder/Freyfechter, ain Freyfechter machen, vnd fürstellen/mögen und So soll es hinfüro noch bey solcher ord=/nung bleiben, allain wa ain solcher newer/(3^r) Freyfechter schul halten wolt, oder wurd, Soll er sich in/demselben mit der prob anschlagen, vnd anderm/diser Ordnung gemess halten, doch soll in ains/Jeden Freyfechter freyen willen steen, Ob er ain/anglobter Maister des langen Schwerts sein wöll/oder nit.)

Schule の挙行といかなる剣士が Schule において互いに先行しなければならないか、ということについて。(Von haltung der Schulen vnd welche Fechter/in derselben ainander vorgeen sollen.)

6. 更に、誰に、いつ、何度 Fechtschule が許されようと、このことはその都度尊敬すべき参事会の所に立ち、参事会の許可が得られなければならない。(Item wem, auch wann vnd wie oft Fecht Schule/zuuergonnen, Soll solchs Jederzait bey ainem er=/samen Rath steen, vnd daselbs vergünstigung/

aussgepracht werden.)

7. 更に、今後、余所の剣の師範が当地に来て、彼
の関係する Schule を当地で挙行することが、
尊敬すべき参事会によって彼に許されるだろ
う。その時、当地では彼は当地の剣の師範に先
行しなければならない。(Item wurde hinfüran ain
frembder Maister des/Schwerts alher kommen, vnd
Jme von ainem ersa=/men Rahte alhie auf sein
anlangen Schul zuhalten/vergundt, So soll er hier
jnnen ainem hirigen/maister des Schwerts vorgeen.)
8. 更に、当地の剣の師範は Schule に関して余所
の誓約した師範に先行しなければならない。そ
うする〔余所の師範が先行する〕時は、当地の
師範が良い意志で彼にこのことを許す時であろ
う。(Item ain hiriger Maister des Schwerts soll
ainem/frembden anglobten Maister mit der Schul
vorgeen/en were dann sach, das der hirig Maister jme
solchs mit guttem willen zugelassen hette.)
9. 同様に、当地の誓約した師範も余所の自由剣士
に先行しなければならない。(dessgleichen soll
auch ain hiriger anglobter Maister/ainem frembden
Freyfechter vorgeen.)
10. それから、当地の剣士は、即ち、剣の師範は
誓約する師範に、誓約した師範は自由剣士に先
行しなければならない。そうする〔自由剣士等
が先行する〕時は、彼らは予め互いにそのこと
を示談するであろう。(Vnnd dann die hirigen
Fechter als nemlich ain Maister/des Schwerts ainem
anglobenden Maister vnd ain/anglobter Maister
ainem Freyfechter vorgeen, Sy/weren dann zuuor,
mit ainander desshalben güet/lichen verglichen.)
今後、**Fechtschule** で守らなければならない規
定と条項。(Ordnung vnd articul so fñrohin auff/den
Fechtschulen gehalten werden sollen.)
11. (3^v) 更に、今後は常に、任命された2人の
Schule の所有者は、許可され挙行されるすべ
の Schule では、常に彼ら2人あるいは少なく
とも1人が Schule に現われるようにしなけれ
ばならない。それによって、いつでも所有者の
所へ召集される権利を持つべき2人の剣士と一
緒に、彼らによって、常に剣士達の下で生じう
るあらゆる不都合と不和があらゆる責務で納め
られ、他へ転じられるであろう。(3^v) Item es

sollen sich hinfüro Jederzedit die zwen ver=/ordneten
jnnhaber der Schulen auff allen vergundten/vnd ge
haltenen Schulen befeissen, das Jederzedit Sy/bede
oder zum wenigsten Jr ainer auf der Schul er=
scheine, damit durch die sampt noch zwayen fechtern
/so Sy Jeder zeit zu jnen zuberueffen macht haben/
sollen, aller Widerwillen vnd vnainigkait der sich/Je
zu zeiten vnder den fechtern möcht zutragen,/mit
aller gepür nider gestilt, vnd abgelaint werde.)

12. 更に、Schule を挙行する各人は、15クロイツ
を会計に即座に支払う義務がある。(Item ain
Jeder welcher Schul helt, soll 15 kreuzer jn die/püchs
alssbald zubezalen schuldig sein.)
13. 更に、遊芸人⁵⁾は Schule を挙行する師範の
指図あるいは命令なしに遊芸を行ってはなら
ない。(Item die Spilleüth sollen one geschafft oder
be=/felch des Maisters so die Schul helt, das Spil
nicht/geen lassen.)
14. 更に、尊敬すべき参事会によって Schule の
挙行を許可された何人も、開催されている
Schule では、生徒に〔武器を〕下へ置かせたり
取り上げさせてはならない。このことは、
Schule を挙行する師範によって良い意志で生
徒に許されるべきである。(Item es soll kainer
dem so ain ersamer Rath Schul/zuhalten vergundt,
vnd aufgezogen ist, khainen/Schuler niderlegen oder
aufheben lassen, jhme sey/dann solliches von dem
Maister der die Schul helt,/guttwillig zugelassen.)
15. そして、Schule を挙行するこの師範が助剣士
と共にふさわしい武器を下に置き、Schule が
(共通の慣習に従って)〔大声で〕告示されると、
その前ではなく後に、各剣士は騎士の術と剣
術の慣習であるように〔武器を〕順次取り上げ
ることができる。各師範もこのことを彼の生徒
に示し知らせることができる。(Vnnd wann also
sollicher Maister so die Schul helt/sampt seinem
vorfechter die wöhren wie sich ge=/pürt nidergelegt,
vnd die Schul (*gemeinem ge=/pracuh nach*)
aussgertiefft ist, alsdann vnd zu=/vor nicht, mag ain
Jeder Fechter nach dem andern/wie Ritterlicher
kunst vnd Fechtens geprauch ist/aufheben, vnd sol
liches auch ain Jeder Maister sei=/nem Schulern
anzaigen vnd verkünden.)
16. 更に、Schule に来る各剣士は、花輪のために

- 剣術をしようとするならば、今後1つの武器を2回取り上げてはならない。(Jtem ain Jeder Fechter so auf die Schul kompt, Soll/hinfüran mit ainer wöhr zway mal nicht aufheben/er were dann willens⁶⁹ vmb den krantz zufechten willens.)
17. (4^r)更に、自由な剣術において一方が他方の武器を握り、これを放さず、そうして彼を打とうとする時、彼にはSchuleが1年間禁止されねばならない。それにも拘らず、事態の状況に応じては、尊敬すべき参事会の罰を受けなければならない。(Jtem da dann ainer dem andern in freyem fechten/sein wöhr ergriffe, dieselbige halten, vnd also/auf jn schlagen wurde, dem soll die Schul ain/Jar lang verpotten, vnd nicht dest weniger nach ge=/legenhait der sachen in ains ersamen Raths straff/sein.)
18. また、今後、1人または複数の剣士が、彼が誰であろうと、上、下あるいは前に投げられた棒を悪く主張する時には、彼は時間のいかなる介入もなしに即座に彼の武器を下に置かねばならず、その後この挙行されたSchuleでは短い武器も長い武器も取り上げる権利を持つべきではない⁷⁰。(Wa auch hinfüran ainer oder mer Fechter Sy seien/wer Sy wöllen, vber, vnder, oder fürgeworffne/ Stangen Schlecht, der soll allsbald one alle mittel/von Stund an sein Wöhr Niederlegen, vnd ferner/auf sollicher gehaltner Schul, weder in kurzen noch/langen wöhren, auffzuheben nit macht haben.)
19. 今後、当地の剣士あるいは余所の剣士が、Schuleで当地の尊敬すべき参事会さもなければ共通の剣術の範囲内で定められた規約と慣習を越えた不正な技⁷¹によって戦うようなことが生じ、そのことが小さな教唆に従わないならば、今後は、所有者は補佐人と並んでこの不正な技を注意しなければならない。それによって、騎士的な自由な術に反するこのような不正が除かれるであろう。(Begebe sich dann, das fürohin hirige oder frembde/Fechter auf ainicher Schul mit vnredlichen stucken/auch vber hierjnn begriffne aines emsamem Raths/ahlie vnd sonst gemeines Fechtens geselzte Ord=/nung vnd geprauch fechten wolten oder wurden,/Welches dann nicht zu klainer auffwigung dient, /So sollen hinfüro die jnnhaber neben jren Bey=/stenden solliche fleissige achtung haben, damit/dergleichen vnredlichhait so der Ritterlichen freyen/kunst zuwider, abgestellt werde.)
20. 更に、今後、剣士は自由に挙行されたFechtschuleでは、ふさわしい敬語で述べるような相手の名誉を、悪人、どろぼう、あるいは女々しいなどと攻撃したり、非難したり、侮辱してはならない。そのようなことが生じた時には、各々の違反者は共通の兄弟団⁷²の会計に純粹の金貨1グルテンを即座に支払う義務がある。(Jtem es soll khain fechter hinfüro den andern/auf freyer gehaltner Fechtschul an seinen Eeren/als mit gepürender Reuerentz zumelden, Schelmen/dieb oder dergleichen und frouenlichen antaschen, Schelten/oder jniurieren, da es aber darüber bescheche, So/soll ain Jeder vbertretter ain guldin Reinisch jn gold/in gemainer Bruderschaft Büchs allsbald vnab=/losslich zubezalen schuldig sein.)
21. (4^v)更に、今後、所有者は彼らの補佐人と並んで予め良い配膚をしなければならない。それによって、剣士の場合に、例えば以前にFechtschuleで何人かの者によって使われていた各種の適当でない言い方が粗野な語と共に除かれ、このことが良い方法で彼らに禁じられるだろう。しかし、剣術の場合に良い語が決して役に立たず、この無作法な言い方が更に使われる場合には、所有者は補佐人と一緒にそのことについて都市廷丁と話し、この無作法な剣士を分相応に罰しなければならない。それによって、常に、この騎士的な術は適切な方法で良い秩序が保持され、増大されるだろう。((4^v) Jtem es sollen hinfür die jnnhaber neben Jren bey=/stenden guette fürsechung thun, damit bey den Fechtern/allerlay vngepürliche Reden so ettwa vormals von ett=/lichen bey den fechtsschulen gepraucht worden, mit fleis=/lichen Worten abgestellt vnd jnen solliches güettiger/weiß vndersagt werde, Wo aber bey denselbigen guetten/wort nit helffen, sonder sich sollicher vnbeschaidner/Reden ferner geprauchen wolten oder wurden, Sollen/die jnnhaber sampt jren beystenden den Stattknechten/darumben zusprechen, Solliche vnbeschaidne Fechter/der gepür· nach ab “zu”-schaffen, damit Jeder zeit solliche/Ritterliche kunst jnn gutter Ordnung beschaidenlich/weiß/e erhalten

vnd gemert werden möge.)

22. 更に、今後は Fechtschule に 2 マス以上のワ
インが決して持ち込まれてはならない。(Item es
sollen hinfüran auff die Fechtschul nit mer/dann
zwue mass wein getragen werden.)

Schule に武器を運ぶ少年について。(Von die
knaben so die wöhren/auff die Schul tragen.)

23. 更に、Schule を挙行する者は、Schule に武器
を運ぶ少年に特別に支払わなければならない
が、共通の宴会に加える義務はない。(Item der
Schulhalter soll die Buben so die wöhren/auf die
Schulen tragen jnnsonderhait zubezalen vnd/nit in
gemeine zech zurechenen schuldig sein.)

**Schule の観客が支払うべき通例のお金につい
て^{#10}。**(Von dem gewonlichen gelt so die/zuseher
der schulen bezalen sollen.)

24. 更に、今後は Schule を挙行する何人も、多か
れ少なかれお金の支払いなしに Schule に行か
せてはならない。他方では、彼が剣士と共に親
しい酒宴を行おうとするならば、[この酒宴に
は] 彼のお金が支払われなければならない。
(Item es soll hinfüran khainer so die Schul helt
wenig/noch vil auf die Schulen one bezalung des
gewonlichen/gelts hinauf geen lassen, er were dann
willens/mit den Fechtern ain freündtlichen Trunckh
zuthun/alßdann soll jme sein gelt widerumb hinauß
ge=/geben werden.)

25. また、生徒が Schule に行くことを欲し、(5^v)
通例のお金を支払って剣術をしないのは、自由
でなければならない。しかし、彼が剣術をした
ならば、Schule を挙行する人によってお金がさ
らに生徒から得られなければならない。(Es soll
auch kain Sculer durchauß der auff die Schul/(5^v)
zugeen begert vnd nicht ficht mit bezalung des
gewon=/lichen gelts frey sein, hette er aber gefoch-
ten Soll jm/vom dem Schulhalter sein gelt widerum-
ben hinaus/geraicht werden.)

宴会について。(Von der zech.)

26. Fechtschule が終ると、宴会が挙行されるだ
ろう。今後は Schule を挙行する何人も若干の
剣士のために、即ち、彼の助剣士、2人の都市
廷丁、遊芸人のためにだけ[宴会費の]支払い
をする義務がある。しかし、彼が門番や他の者
のために宴会費を支払おうとする場合は、それ

は彼の意志に基づくべきである。(Nachdem dann
die Fechtschul abgezogen vnd die zech/gehalten
würdt, Soll hinfüran kainer der Schul helt/für aini-
chen Fechter dann allain für seinen vor/fechter, die
zwen Stattknecht vnd für die Spilleüth/zubezalen
schuldige sein, Wo er aber für die Thür=/hietter oder
andere die zech bezalen wolte, solle es/bey seinem
willen steen.)

27. 更に、今後は、Schule を挙行した各人は宴会
費について自ら見なければならず、何人も宴会
で12クロイツを越えて飲食しないように熱心に
控えなければならない。しかし、それらを越え
て飲食され、Schule を挙行する人がこれを看過
するならば、彼は彼のサイフから支払う義務が
ある。それによって、大きな浪費と余分な支出
が除かれ、中庸に留まるであろう。(Item es soll
hinfüran ain Jeder so die Schul ghalten/die zech selbs
vber sechen, vnd dermassen fleissig/darob halten,
damit kainer in der zech vber 12 kreuzer/nit verzere,
Wurde aber mehr darüber vertroncken/vnd der
Schulhalter solliches vbersechen, Soll ers aus/seinem
Seckel zubezalen Schuldig sein, damit gros=/ser
vberfluß (abgewendt) vnd vbriger vncosten abge=/
stelt vnd vermitteln bleibe.)

28. それから、挙行され支払われた宴会の後、若
干の剣士が後で飲もうとするならば、それは彼
ら各々のお金で許されるべきである。(Wolten
dann nach solicher gehaltner vnd bezalter/zech ettl-
iche Fechter ainen Nachtrunckh thun, das/soll jnen
auch, doch ainem Jeden vmb sein gelt/zugelassen
sein.)

29. また、今後は Schule を挙行した何人も、亭主
に予め苦情なく支払いをし平和にした後に、居
酒屋から出るべきである。(Es soll auch fūrohin
kainer der Schul gehalten auß/dem wirtshaus geen,
er habe dann zuor den/ wirt one Clag bezalt vnnd zu
friden gemacht.)

Schule の武器の保存について。(Von vnder-
haltung der Schulwöhren.)

30. (5^v)更に、今後は任命された2人の所有者は
Fechtschule に属し使用されるあらゆる武器
を、共通の兄弟団とその管理において保持しな
ければならない。(5^v) Item die verordneten zwen
jnnhaber sollen alle wöhren/so zu den fechtschulen

gehören oder gebraucht werden/Fürohin in gemainer Bruderschaft vnd Jrer ver=/wahrung halten.)

31. また、今後は、尊敬すべき参事会によって当地で Schule を挙行することを許された各剣士は、彼が出発しようとする時、共通の兄弟団に属する武器を、Schule の撤退の行われた後直ちに所有者に、更に建物では彼がそれらを受け取ったしかるべき場所に、彼の随意に従って再び引き渡すという権利を持つであろう。しかし、この Schule で1つ又は複数の武器が打ち壊されたり、切り落されたり、破壊されるならば、彼は即座にあらゆる手段なしにニカワあるいは労苦なしに、これらの武器を再び完全にする義務がある。それによって、共通の兄弟団では常に良い完全な武器が存在するであろう。(Es mag auch hinfüran ain Jeder Fechter dem von/ainem erbern Rath alhie Schul zuhalten vergundt/vnd zugelassen würdt, güette macht haben, seinem/gefalten nach, Wa er will ausszuziehen, jedoch das/er die wöhren so gemainer (Stett) Bruderschaft zu/gehörig, den junhabern allsbald nach beschechnem/abzug der Schul, widerumben zu hauß an das ge=/pürlich orth da er sy genommen, antworthe, Weren/ aber auff sollicher Schulen aine oder mehr wöhren/zerschlagen, abgehawen, oder zertremmert worden,/So soll er allsbald ohne alles mittel schuldig sein/one Leimen oder Schwaissen dieselben widerumben/gantz zumachen, damit bey gemainer Bruderschaft/Jeder zeit gutte gantze wöhren verhanden seyen.)

この規定違反に対する罰。(Straff diser Ordnung)

32. 更に、この規定の1つ又は複数が違反されたり、1つ又は複数の条項が女性的な仕方で犯されるならば、このこと又はこれらのことは尊敬すべき参事会に通告されねばならず、そこで各人は彼の違反について事態の状態に従って罰を受けねばならない。(Jtem Ob sich ainer oder mehr diser Ordnung zuwider/halten vnd ainen oder mer articul freuenlicher/weiß vbertretten wurden, der oder dieselben sollen/ainem emsamem Rath angezaigt werden, vnd alda/ain Jeder vmb sein vbertretung nach gestalt der/sach sein straff empfangen.)

この規定をいつでも多くしたり少なくしたり、

あるいは完全に処理する力を持つ職権を留保している尊敬すべき参事会が確かに定めた。(Doch hatt ain ersamer Rath jme dise/Ordnung Jederzeit zumindern zumeren/oder gar abzuthun jn krafft habender Obrigkeit vorbehalten, Decretum.)

結 語

ここでは、今まで原語のまま記してきた Fechtschule, Schule の訳語について、若干の考察を加えることで結語に代えたい。

M. シューマン¹³⁾ (p. 8) や G. ルカス⁹⁾ (p.100) 等は、Fechtschule を「修練の場所」と「見世物剣術の上演」の2重の意味に解している。他方、A. シェール¹¹⁾ (p. 74) や P. マール¹⁰⁾ (p. 31) 等は、「公開の見せ物剣術」の意味に解している。なるほど、本稿の剣士規定における「学ぶ」あるいは「生徒」という語に着目すれば、Fechtschule は「剣術学校」と訳せる。しかしながら、剣士規定全体の内容を考慮するならば、それは「剣術興行」とも訳しうる。なぜならば、剣士規定の24・25の各条項にも見られるように、Fechtschule は入場料を払った観客の前での剣その他の武器による戦いの催し、即ち、「営利的形態での剣術の試合⁴⁾」であるからである。とまれ、Fechtschule を「剣術学校」あるいは「剣術興行」のいずれに訳すべきかという問題は、本稿の資料からだけ判断するのではなく、当時の Schule の概念の解明も含めて、更に多くの実証的研究が必要であろう。

注

注1) この記号は一般的には十字架とキリストを意味するが、ここでは P.H. マイルの所有を意味する。(Die Chroniken⁹⁾ (p. CVIII))

注2) 「剣の師範」はマルクス兄弟団に属する師範であろう。というのは、マルクス兄弟団は1487年に得た皇帝からの特許状において「剣の師範」の呼称の特権を得たからである⁹⁾。他方、G. ルカス⁹⁾ (p. 100) によれば、「Freifechter」は「いかなるゲゼルシャフトにも属さない剣士」を意味する。K. ヴァスマンスドルフ¹⁴⁾ (p. 7) によれば、1607年に皇帝より特許状を得た羽剣士団の剣士は「Freifechter von der Feder」と称したが、本稿の「自由剣士」との関連は今後の課題である。また、「剣の師範」「自由剣士」「誓約する師範」「誓約した師範」等の相互関係も今後の課題である。

- 注3) “ ”内の語は同じ作者による後からの挿入。
- 注4) ()内の語は、2条の(den er mit namen anzaigen soll)と15条の(gemainem gebrauch nach)を除いて、書き誤りである。
- 注5) A. シュール¹¹⁾(p. 87)によれば、「遊芸人」にはバイオリン奏き、笛手、ラッパ手、太鼓手などの外に、奇術師、曲芸師なども含まれる。
- 注6) willensは書き誤りか？
- 注7) Fechtschuleでは棒が審判の重要な道具であった。この棒による審判は『ザクセン・シュビーゲル』(12/13世紀)に見られる法的決闘の影響であろうか？
- 注8) K. ヴァンスマンズドルフ¹⁴⁾(p. 10)によれば、Fechtschuleでの「不正な技」は、「剣の先や柄頭で突くこと、相手を捕えて組み打ちすること、腕を折ること、顔を突くこと、眼をつかむこと、石を投げること」などである。なお、「騎士的剣術」の技法と武器に関しては、拙稿『ドイツ中世紀後期における騎士的剣術』⁷⁾を参照されたい。
- 注9) 「共通の兄弟団」(20・30・31の各条に見られる)は、「マルクス兄弟団」(gemaine Bruderschaft Vnser lieben Frawen der Raine Junckfrawe maria Vnd des hailigen Vnnd gewaltsamen himelfürsten Sannct marxen) (Bl. 7^r)を意味すると思われる。
- 注10) P. マール¹⁰⁾(p. 83)によれば、ニュルンベルク市は1609年に入場料を1クロイツに定めた。

引用・参考文献

- 1) Abt, Ueber Fechtspiele und Fechtschulen in Deutschland, in „Büsching's wöchentlichen Nachrichten“ Bd. III, 1817. S. 305 ff.
- 2) Die Chroniken der schwäbischen Städte Augsburg,

- Bd. 7, Stuttgart, 1966²⁾.
- 3) Hergsell, G., Die Fechtkunst im XV. und XVI. Jahrhundert, Prag, 1896.
- 4) 今村嘉雄・宮畑虎彦(編), 新修体育大辞典, 不味堂出版, 昭和51. p. 455.
- 5) 久保正幡・石川武・直居淳訳, ザクセンシュビーゲル・ラント法, 創文社, 昭和52. p. 119.
- 6) 楠戸一彦「ドイツ中世後期における「創士ゲゼルシャフト(Fechtergesellschaft)」の成立事情」岸野雄三教授退官記念論集刊行会(編)岸野雄三教授退官記念論集, 体育史の探究, 1982. p. 31.
- 7) 楠戸一彦「ドイツ中世後期における騎士的剣術」山口大学教育学部研究論叢, 第32巻第3部: 161-74, 1983.
- 8) Lochner, K., Entwicklungsphasen der europäischen Fechtkunst, Wien, 1953.
- 9) Lukas, G., Die Körperkultur in Deutschland von den Anfängen bis zur Neuzeit, Berlin, 1969.
- 10) Maar, P., Anfang, Blütezeit und Verfall der Fechtkunst in Nürnberg vom 14. bis zum 19. Jahrhundert, Diplomarbeit an der Sporthochschule Köln, Köln, 1961/62.
- 11) Schaer, A., Die altdeutschen Fechter und Spieleute, Ein Beitrag zur deutschen Culturgeschichte, Strassburg Phill. Diss., 1901.
- 12) Schmied=Kowarzik, J. und Kufahl, H., Fechtbüchlein, Leipzig, 1894.
- 13) Schumann, M., Die Pflege der Leibesübungen in Bürgertum des 16. Jahrhunderts, Leipzig Phill. Diss., 1924.
- 14) Wassmannsdorff, K., Sechs Fechtschulen (d.h. Schau- und Preisfechten) der Marxbruder und Federfechter aus den Jahren 1573 bis 1614, Heidelberg, 1870.
- 15) Wierschin, M., Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens, München, 1965.